

No. 47475

**Albania
and
Cyprus**

Agreement between the Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of the Republic of Cyprus on the international transport of passengers and goods by road. Tirana, 6 June 2008

Entry into force: *15 January 2010 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Albanian, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Albania, 14 May 2010*

**Albanie
et
Chypre**

Accord entre le Conseil des Ministres de la République d'Albanie et le Gouvernement de la République de Chypre relatif aux transports internationaux de passagers et de marchandise par route. Tirana, 6 juin 2008

Entrée en vigueur : *15 janvier 2010 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *albanais, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Albanie, 14 mai 2010*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARRËVESHJE

NDËRMJET

KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

DHE

QEVERISË SË REPUBLIKËS SË QIPROS

MBI TRANSPORTIN NDËRKOMBËTAR RRUGOR

TË UDHËTARËVE DHE MALLRAVE

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Qipros, më poshtë të quajtuara “Palë Kontraktuese,”

Me dëshirën për të nxitur bashkëpunimin në fushën e transportit ndërkombëtar rrugor ndërmjet vendeve të tyre dhe në tranzit përmes territoreve të tyre,

Të frymëzuar nga parimi i liberalizimit në lidhje me transportin rrugor;
Bazuar në parimin e reciprocitetit dhe interesit të përbashkët,
Kanë rënë dakort si më poshtë:

Neni 1

Fusha e zbatimit

Dispozitat e kësaj Marrëveshje zbatohen për:

1. Transportin rrugor të udhëtarëve dhe mallrave ndërmjet territoreve të Palëve Kontraktuese dhe në tranzit përmes tyre.
2. Udhëtimin e mjeteve bosh në lidhje me transportin e përmendur më sipër.

Neni 2

Përkufizime

Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje:

1. Termi “*transportues*” nënkupton një person fizik ose juridik të vendosur në territorin e njërës Palë Kontraktuese i cili ka të drejtë të kryejë transportin rrugor të udhëtarëve ose mallrave në përputhje me ligjet dhe rregullat në fuqi në vendin e tij.
2. Termi “*mjet*” nënkupton:
 - a) për transportin e mallrave: një automjet ose kombinim mjeteve nga të cilët të paktën mjeti motorik është i regjistruar në territorin e njërës Palë Kontraktuese dhe i cili përdoret dhe pajiset vetëm për transportin e mallrave.
 - b) për transportin e udhëtarëve: cilido mjet motorik i regjistruar në territorin e njërës Palë Kontraktuese, i cili në bazë të ndërtimit dhe pajisjeve të tij, është i përshtatshëm për transportin e më shumë se nëntë personave, përfshirë shoferin.
3. Termi “*tranzit*” nënkupton transportin e mallrave ose udhëtarëve nga një transportues i një Palë Kontraktuese përmes territorit të Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 3
Autoritetet kompetente

1. Autoritetet kompetente për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje janë:
Në rastin e Republikës së Shqipërisë:
Ministria e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit.

Në rastin e Republikës së Qipros:
Ministria e Komunikacioneve dhe Punëve.

2. Në rast se ndonjë prej autoriteteve kompetente të përmëndura në paragrafin 1 të këtij Neni ndryshohet, emri i autoritetit të ri i njoftohet Palës tjetër Kontraktuese përmes kanaleve diplomatike.

I. TRANSPORTI I UDHËTARËVE

A. Qëllimi dhe përkufizimet

Neni 4
Zbatimi

Për qëllime të transportit të udhëtarëve, kjo Marrëveshje zbatohet:

1. Për të gjitha shërbimet e transportit të udhëtarëve me qira ose shpërblim ose për llogari të vet me mjete për udhëtarë (autobus), ndërmjet territoreve të Palëve Kontraktuese dhe në tranzit përmes tyre.

Termi “shërbimet e transportit të udhëtarëve për llogari të vet” nënkupton operacionet që kryhen nga një sipërmarrje për punonjësit e saj ose nga një organizëm jo fitimprurës për transportin e anëtarëve të tij në lidhje me objektivat social të tij me kusht që:

- aktiviteti i transportit është vetëm një aktivitet ndihmës për sipërmarrjen ose organizmin;
- mjetet e përdorura janë pronë e asaj sipërmarrjeje ose organizmi, ose që kanë qënë siguruar për periudha të shtyra nga ata, ose kanë qënë subjekt i një kontrate qeraje afat – gjatë dhe drejtohen nga një anëtar i stafit të sipërmarrjes ose organizmit.

2. Për udhëtimet pa ngarkesë të mjeteve në lidhje me këto shërbime.

Neni 5
Përkufizime

Për qëllime të transportit të udhëtarëve:

1. “*Shërbime të rregullta*” nënkupton shërbimet të cilat mbështesin transportin e udhëtarëve sipas një frekuence të veçantë dhe përgjatë itinerarëve të caktuara, përmes së cilave udhëtarët mund të hipin ose të zbresin në stacione të paracaktuar. Shërbimet e rregullta mund t’i nënshtrohen detyrimit të respektimit të orareve dhe tarifave të vendosura më parë.

2. “*Shërbime vajtje – ardhje*” nënkupton shërbimet përmes së cilave, me anë të udhëtimit të përsëritura në vajtje dhe në kthim, grupet e udhëtarëve të formuar më parë transportohen nga një vend i veçantë i nisjes drejt një vendi të veçantë të destinacionit, të vendosur përkatësisht në territoret e Palëve Kontraktuese. Çdo grup i përbërë nga udhëtarë, të cilët kryen udhëtim në vajtje, kthehen në vendin e nisjes me një udhëtim të mëpasëm.

a. Gjatë shërbimeve vajtje – ardhje, asnjë udhëtar nuk hipën ose zbret gjatë udhëtimit.

b. Udhëtimi i parë në kthim dhe i fundit në vajtje në një seri udhëtimesh vajtje – ardhje do të kryhen pa ngarkesë.

c. Shërbimet e rregullta dhe vajtje – ardhje dhe kushtet në lidhje me operacionet e tyre përcaktohen në bazë të një marrëveshjeje të përbashkët të autoriteteve kompetente të arritur ose në mënyrë të drejtpërdrejt ose në bazë të përfundimeve të miratuara nga Komiteti i Përbashkët i cili krijohet sipas Nenit 15.

3. “Tranzit” nënkupton transportin e udhëtarëve që fillon tek territori i Palës Kontraktuese, ku mjeti është i regjistruar, kalon përmes territorit të Palës tjetër Kontraktuese dhe e kundërta, me kusht që asnjë udhëtar nuk hipën ose zbret.

4. “Shërbimet e rastit” janë:

a. udhëtimet me dyer të mbyllura, domethënë shërbimet përmes së cilave i njëjti mjet përdoret për të transportuar të njëjtin grup udhëtarësh gjatë gjithë udhëtimit dhe i kthen ata përsëri në vendin e nisjes, i cili është vendi ku mjeti është i regjistruar.

b. Shërbimet të cilat e bëjnë udhëtimin në vajtje me ngarkesë dhe udhëtimin në kthim pa ngarkesë.

c. Shërbimet të cilat e bëjnë udhëtimin në vajtje pa ngarkesë dhe udhëtimin në kthim me ngarkesë, me udhëtarë të hipur në të njëjtën pikë të vendit ku mjeti nuk është i regjistruar, me kusht që udhëtarët:

(i) të përbëjnë një grup të formuar më parë sipas një kontrate të transportit të përfunduar para mbërritjes së tyre në territorin e Palës Kontraktuese ku ata janë hipur, ose

(ii) të jenë sjellë më parë nga i njëjti transportues sipas kushteve të specifikuara në paragrafin 2, b dhe me kusht që ata të hipën përsëri dhe të transportohen në territorin e vendit të vendosjes së operatorit të transportit; ose,

(iii) të jenë ftuar në territorin e vendit të vendosjes së operatorit të transportit, kosto e transportit përballohet nga personi që dërgon ftesën.

B. Hyrja në treg

Neni 6

Shërbimet e rregullta dhe të rastit

1. Shërbimet e rastit të përmendura në Nenin 5, paragrafi 4.a, përjashtohen nga nevoja për autorizim transporti në territorin e Palës Kontraktuese ku mjeti nuk është i regjistruar.

2. Shërbimet e rastit kryhen në bazë të një dokumenti të kontrollit.

3. Dokumenti i kontrollit përbëhet nga një formular udhëtimi.

4. Formulari i udhëtimit përmban të paktën informacionin që vijon:

a. llojin e shërbimit;

b. itinerarin kryesor;

c. transportuesin(it) e përfshirë;

d. listën e plotë të udhëtarëve.

5. Librat e formularëve të udhëtimit jepen nga autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese ku mjeti është i regjistruar ose organizmat e caktuar nga ky autoritet.

6. Shërbimet e rastit të përmendura në Nenin 5, paragrafët 4.b dhe 4.c mund të operohen vetëm në bazë të autorizimeve të mjaftueshme. Numri dhe lloji i autorizimeve të tilla duhet të përcaktohen bashkërisht nga autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese gjatë takimeve të Komitetit të Përbashkët të krijuar sipas Nenit 15.

Për rastin e paragrafit 4.c (i) të Nenit 5, kërkohet gjithashtu një kopje e kontratës së transportit.

Për rastin e paragrafit 4.c (ii) të Nenit 5, kërkohet dokumenti që shoqëron mjetin gjatë udhëtimit në vajtje me ngarkesë dhe udhëtimit në kthim pa ngarkesë.

7. Shërbimet e rregullta në transportin tranzit kryhen me autorizime të lëshuara nga vendi i tranzitit pas dorëzimit të një kërkesë me shkrim me të gjithë dokumentat e nevojshme, nga autoriteti kompetent i Palës Kontraktuese që ka lëshuar autorizimin për shërbimet e rregullta. Vlefshmëria e tij zgjat nga një deri në tre vjet dhe jepet falas.

8. Gjatë transportit tranzit udhëtarët nuk mund të hipen ose të zbriten gjatë udhëtimit, vetëm po të vendoset ndryshe nga autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese përmes Komitetit të Përbashkët.

9. Nuk kërkohet autorizim për zëvendësimin e një mjeti të prishur gjithashtu edhe për udhëtimet e mjeteve pa ngarkesë të cilët kryejnë transport siç përmendet në Nenin 4.

10. Transporti i udhëtarëve për llogari të vet i nënshtrohet autorizimit që lëshohet nga autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese.

Neni 7 **Autorizimi**

1. Shërbimet e rregullta dhe vajtje – ardhje i nënshtrohen autorizimit.

2. Autorizimet lëshohen në emër të sipërmarrjes transportuese. Ato nuk mund të jenë të transferueshme nga ky i dyti te palët e treta. Megjithatë, transportuesi i cili ka marrë autorizimin mund të kryejë një shërbim nëpërmjet një nënkontraktori.

3. Periudha e vlefshmërisë së një autorizimi nuk i kalon tre vjet për shërbimet e rregullta dhe një vit për shërbimet vajtje – ardhje.

4. Autorizimi specifikon sa më poshtë vijon:

- a. llojin e shërbimeve;
- b. itinerarin e shërbimit, duke dhënë në veçanti vendin e nisjes, vendin e destinacionit, si dhe pikat e kalimit kufitar;
- c. periudhën e vlefshmërisë së autorizimit;
- d. për shërbimet e rregullta, ndalesat dhe oraret.

5. Kërkesat për autorizim i dorëzohen autoritetit kompetent të Palës Kontraktuese ku mjeti është i rregjistruar, i cili mund ta pranojë ose jo atë. Në rastin kur kërkesa pranohet, autoriteti i mësipërm i komunikon autorizimin autoritetit kompetent të Palës tjetër Kontraktuese. Nëse kjo e fundit bie dakord, atëherë, çdo autoritet kompetent lëshon autorizimin për atë pjesë të itinerarit që kryhet në territorin e tij.

6. Kërkesa në dy kopje duhet të përmbajë të dhënat e kerkuara nga legjislacioni kombëtar gjithashtu edhe skicën e linjës që përmban të shënuar mirë stacionet e autobuzit dhe kilometrat. Autoritet kompetente lejohen t'u kërkojnë transportuesve për të dhënë çdo të dhënë të përshtatshme që mund të konsiderohet e nevojshme.

7. Gjatë udhëtimit një kopje e autorizimit të lëshuar nga autoriteti kompetent, ose origjinali i tij duhet të mbahet në bord të mjetit.

8. Forma e autorizimit vendoset nga Komiteti Drejtues.

Neni 8 **Përfashtimi nga autorizimi**

Tranziti përmes territorit të njëres prej Palëve Kontraktuese në shërbimet e rastit, të kryer nga një mjet i rregjistruar në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, përfashtohet nga çdo lloj autorizimi.

Neni 9 **Shkëmbimi i dokumentacionit**

Një shërbim i rregullt miratohet dhe mund të fillojë operacionin menjëherë, pasi autoritetet kompetente të të dyja Palëve Kontraktuese kanë shkëmbyer autorizimin e posaçëm me të gjithë dokumentacionin e nevojshëm.